



# KINH CẦU ĐỨC MẸ

## ĐỌC THEO ĐTC GIOAN PHAOLÔ II VÀ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

[LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

Gioan Phaolo là vị thánh Chủ Chăn *bác học* đầy hiểu biết đầy chữ nghĩa- đã ban cho ta **Lời Chúa Nova Vulgata** (gọi cách khác là *Lời Chúa Mới* ; hay nếu đánh vần cho rõ hơn là - Lời Chúa vẫn là Một và chẳng thể thay đổi song sau khi chúng ta đã cả mấy trăm năm qua vô tình đọc lầm cho nhau nhiều câu *Lời Chúa* sai sót Lời và Ý- kể cả đặt sai dấu chấm dấu phẩy -thì nay trong **Nova Vulgata** Gioan Phaolo đã chấn chỉnh lại cách đọc cho đúng để Ý của Lời Chúa tỏ hiện dồi dào trọn vẹn hơn). Xin kính phục ngài. Xin xem **MỤC ĐÍCH & LÝ DO MẸ HỘI THÁNH BAN HÀNH TÔNG HIẾN 'KHO BẢO KINH THÁNH' VÀ BẢN KINH THÁNH MỚI MANG DANH NOVA VULGATA** [http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f\\_1410396403.pdf](http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1410396403.pdf)

Ngài cũng lại là một Chủ Chăn *sống đạo cách sâu xa* song bình dị. Ngài xin ta hướng về **Thánh Tâm Trần Đầy Lòng Thương Xót Chúa** và xin ta mừng kính trọng thể lòng **Trông Cậy** này hằng năm ngay vào *Chúa nhật liền sau lễ Mừng Chúa Sống Lại*. Ngài lại đã sáng tạo ra môn **Thần Học Gia Đình Theology Of The Body** dạy vợ chồng trân quý và thánh hóa thân xác của mình mà Chúa đã phối hợp...

Ngài lại xin chúng ta có cái nhìn đầy đủ hơn về vai trò Đức Mẹ trong *Mẫu Nhiệm Cứu Chuộc* khi xin ta suy niệm thêm thêm **Năm Mẫu Nhiệm Sự Sáng** trong chuỗi hạt Mân Côi. Nay đã vào Tháng Mân Côi, chúng ta sẽ cùng theo ngài đọc **Kinh Kính Mừng theo Nova Vulgata** trong bài sau, bài này trong **Kinh Cầu Đức Mẹ (Litaniae Lauretanae)** xin nghe ngài tung hô, cùng với các tước hiệu Mẹ Hội Thánh đã dành cho **Đức Nữ Maria Tinh Trong**, hai danh hiệu mới là

- **Mater Ecclesiae, Đức Mẹ là Mẹ Hội Thánh-**

và ta cùng thưa **Cầu cho chúng con**

-**Regina Familiae Nữ Vương gia đình chúng con**

và ta cùng thưa **Cầu cho chúng con. Xin Nữ Vương sống trong gia đình chúng con**

Thánh Gioan Phaolo mong ta xin Đức Mẹ dẫn dắt Mẹ Hội Thánh và Dân Chúa cách đặc biệt trong **thời đại Fatima** khó khăn này thoát khỏi các thế lực ác tà; và xin Đức Mẹ luôn sống trong từng gia đình Công Giáo để ban ơn chở che. Hai danh hiệu mới quả thiết thực. Xin cùng đọc **Kinh Cầu Đức Mẹ Loreto (Litaniae Lauretanae)** mà ĐTC Gioan Phaolo đã thêm thắt.

Bản **Kinh Cầu Đức Mẹ Loreto** trước đây được đọc theo sốt sắng riêng tại *nhà thờ Loreto* (Ý) nơi giữ nhiều di tích căn nhà mà Thánh Gia đã chung sống; song từ năm 1587 Mẹ Hội Thánh cho phổ biến rộng nên các cổ đạo mang bản **Kinh** sang nước ta khi Đạo Chúa vừa được rao truyền. Các cụ và các

thánh tử đạo đã thống thiết kêu khẩn *MARIA là Đức Chúa Bà phù hộ các giáo hữu* trong những năm các ngài đau khổ cam chịu bị bách hại. Đặc biệt, *Maria Đức Chúa Bà yên ủi kẻ âu lo* đã thương đến với họ tại nhiều nơi song ta biết rõ nhất là khu *rừng La Vang* theo di tích truyền lại. Nhiều chứng cứ cho chúng ta tin rằng Bản *Kinh Cầu Đức Mẹ tiếng Việt* là do công chung của nhóm thầy giảng cộng sự với cha Đắc Lộ. Bản *Kinh* được đọc nhịp nhàng với hồn Việt đúng theo tiếng Việt êm ái trầm bổng đầy nhạc tính. Song ngoài bản tiếng Việt còn có bản thứ 3 là bản chữ Hán cũng do nhóm thầy giảng này dịch. Hai bản đều được các thế hệ sau bổ túc với những lời kinh Mẹ Hội Thánh ban thêm.

Hồi đó chữ Hán giữ vai trò quan trọng ở nước ta và mới được gọi là *chữ* còn *Chữ Nôm (Việt)* bị coi nhẹ. Vd Bản án tử các thánh đều bằng chữ Hán. Người Việt khi có tang ma cũng thích giữ tục đọc văn tế chữ Hán bởi thế *Thánh tử đạo "Phan Đắc Việt"* đã sáng tác ra *kinh Cảm Tạ Phục Rĩ*, liền sau kinh này là *Kinh Cầu Đức Mẹ chữ Hán* (còn gọi là *Kinh Cầu Chữ* và vài kinh khác) để ta cầu nguyện theo nghi thức Việt Nam thay vì đọc điệu văn vô bổ. *Thánh tử đạo "Phan Đắc Việt"*, nguyên là tiến sĩ làm quan thời vua Lê và là một hòa thượng giỏi chữ nghĩa đã được ơn gọi làm con CHA TRỜI sau cuộc tranh luận với cha Đắc Lộ về giáo lý. Tên ngài để lại là thánh danh *PhanXiCô* khi nhận Nước Rửa. Xin gọi là thánh **PHAN ĐẮC VIỆT** vì gốc ngài là Việt Nam, thánh danh là Phan Xi Cô, và là *thầy giảng* cộng sự viên thông thái góp sức cho cha Đắc Lộ soạn thảo hai cuốn *Phép Giảng Tám Ngày* và *Dictionarium Annamiticum Tự Điển tiếng Việt (1651)*; sau đó ngài được phúc tử đạo. Xin nói thêm về ngài trong phần cước chú.

Trong tháng Mân Côi, xin các giáo xứ cùng đọc *Kinh Cầu Đức Mẹ* [Kèm theo một bài riêng có thể in làm bản cầm tay để ta dễ dàng đọc *Kinh Cầu* mà ĐTC Gioan Phaolo đã thêm thắt. Nếu được xin đọc cả bản Latinh và bản chữ Hán Việt thế kỷ 17 xa xưa để cùng cầu nguyện chung với thánh Gioan Phaolo và các thánh tử đạo Việt Nam xin Chúa cho ta sống vững vàng trong *thời đại Fatima* khó khăn này:



## PHẦN MỞ ĐẦU KINH

[Dấu Thánh Giá. Kinh LẠY CHA & kinh SÁNG DANH. Người điều khiển chọn hoặc một, hai hoặc cả ba bản và cho vài ba giọng nam nữ xướng, cộng đoàn cùng thưa]

- Kyrie, eleison Thưa **Kyrie, eleison**
- Christe, eleison. Thưa **Christe, eleison**
- Kyrie, eleison. Thưa **Kyrie, eleison**
- Christe, audi nos. - **Christe, exaudi nos.**

- *Thiên Chúa cấng lân thần đẳng*

Thưa: **Thiên Chúa cấng lân thần đẳng**

- Xin Chúa thương xót chúng con.

Thưa: **Xin Chúa thương xót chúng con**

- *Kirixitô cấng lân thần đẳng*

Thưa: **Kirixitô cấng lân thần đẳng** -

- Xin Chúa Kitô thương xót chúng con.

Thưa: **-Xin Chúa Kitô thương xót chúng con.**

- *Kirixitô phủ thánh thần đẳng*

Thưa: **Kirixitô phủ thánh thần đẳng**

- Chúa Kitô nghe cho chúng con.

Thưa: **Chúa Kitô nhận lời chúng con.**



**Pater de caelis, Deus,**

Thưa: *miserere nobis.*

**Fili, Redemptor mundi, Deus,**

Thưa: *miserere nobis.*

**Spiritus Sancte Deus,**

Thưa: *miserere nobis.*

**Sancta Trinitas, unus Deus,**

Thưa: *miserere nobis.*

*Tại thiên Thiên Chúa Phụ giả*

Đức Chúa Cha ngự trên trời

là Đức Chúa Trời thật.

Thưa: *cấng lân thần đẳng*

Thưa: *Thương xót chúng con.*

(Câu nào cũng thưa như vậy)

*Thực thể Thiên Chúa Tử giả*

Đức Chúa Con Chuộc Tội Cứu Thế

là Đức Chúa Trời thật.

*Thánh Thần Thiên Chúa giả* Đức Chúa

Thánh Thần là Đức Chúa Trời thật.

*Tam vị nhất thể Thiên Chúa giả*

Ba Ngôi cùng là một Đức Chúa Trời.

(Nhiều vùng đọc *lân tuất* rủ lòng thương ra âm *liên tuất*, âm R cho D hay NH: rủ đủ nú; doãn hay roãn).



**SANCTA MARIA**

Thưa: **ORA PRO NOBIS, Pray for us, Priez pour nous**

**Thánh Maria**

Thưa: ***vị thần đẳng cầu***

**Rất Thánh Đức Bà Maria.** Thưa: ***Cầu cho chúng con.***

(Người ta thưa như vậy tại Fatima, Lộ

Đức, La Vang, Tà Pao, Thornton, San Jose ... Ai đọc ***vị thần đẳng kỳ*** thì cũng rất đúng vì ***cầu*** 求 và ***kì/kỳ*** 祈 cùng nghĩa là ta xin ***Đức Bà cầu bầu*** ***vị (cho) thần đẳng*** (chúng tôi) là bậc tôi tớ hèn hạ, nay xứng là ***chúng con*** nghe thân mật hơn. Phụ nữ đáng



kính bất kể tuổi tác người Việt xưng tụng là *Bà* (vd Hai Bà Trưng, Bà Triệu, Bà Sớ,... thời xa xưa ta còn gọi các bậc Nữ Vương là *Đức Bà*. Văn hóa Việt đòi ta ăn nói có thưa có gởi nên ta thêm chữ *Đức* cho phải phép chứ không cộc lốc như bên Latinh Anh Pháp và Trung Hoa.



Với 15 danh hiệu đầu tiên ta ca tụng *Đức Maria vì ngài **Tinh Trong** và vì ngài là **MẸ***

**Sancta Dei Genetrix,**  
**Thiên Chúa Thánh Mẫu**  
**Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời.**

Thưa: *vị thần **đăng cầu***  
***Cầu cho chúng con***  
(Câu nào cũng thưa như vậy)

**Sancta Virgo virginum,**  
**Đồng thân chi thánh đồng thân giả**  
**Rất Thánh Nữ Đồng trinh**  
**trên hết các kẻ đồng trinh.**

[Chữ **VIRGO** cần phải hiểu theo *nghĩa điển tích* (symbolic meaning) theo ý Mẹ Hội Thánh thay vì theo *nghĩa đen* cho nên xin đề nghị *đọc thêm* như sau cho rõ nghĩa hơn:]  
*Rất Thánh Nữ được Chúa chúc phúc thương yêu hơn bất cứ mọi kẻ được chúc phúc thương yêu, hay:*  
*Rất Thánh Nữ được Chúa cho **Tinh Trong** trên hết mọi kẻ được Chúa cho **tinh trong**.*  
[Vì vậy Maria được Chúa CHA cho trở thành]

**Mater Christi,**  
**Kirixitô chi mẫu**  
**Đức Mẹ Chúa Kitô.**

**Mater Ecclesiae,**  
**Thánh Giáo Hội chi mẫu**  
**Đức Mẹ là Mẹ Hội Thánh.**

(Chúa Kitô xin Đức Mẹ làm Mẹ chúng ta. ĐTC Gioan Phaolô II xác nhận điều ấy và năm 1980 xin ta ca ngợi thêm danh hiệu này)  
**Đức Mẹ thông ơn Thiên Chúa.**

**Mater Divinae gratiae, Thiên Chúa sủng ái chi mẫu-**

**Mater purissima, Mater castissima,**  
**Mater inviolata, Mater intemerata,**

**Chí khiết chi mẫu**  
**Chí trinh chi mẫu**  
**Vô tổn giả mẫu**  
**Vô điểm giả mẫu**

**Đức Mẹ cực thanh cực tinh.**  
**Đức Mẹ cực trinh cực sạch.**  
**Đức Mẹ tuyền vẹn mọi đàng.**  
**Đức Mẹ chẳng vướng bận nhơ.**

**Mater IMMACULATA** (ĐTC Clemente XIII xin ta ca ngợi thêm danh hiệu này-1766)

**Đức Mẹ hồn xác hằng tinh trong**

[chữ Nôm] 衍 媿 魂 確 恆 晶 髓

[Mẹ Giáo Hội cho ta ca ngợi thêm danh hiệu này sau khi đã ca tụng sự tinh trong của Đức Nữ qua 5 câu liền tiếp - **Đức Mẹ là Đấng Virgo, cực thanh cực tinh, cực trinh cực sạch, tuyền vẹn mọi đàng, chẳng vướng bận nhơ** – Để hiểu được mấy câu này, xin mời anh chị đọc Lời Chúa sâu hơn. Lời Chúa CHA phán



qua Epheso 1:4- *kathôs exelexato hêmas en autô pro katabolês kosmou einai hêmas hagiois kai amômous katenôpion autou en agapê.* CHA

TRỜI thương ban ơn cho chúng ta mỗi người được làm *con cái CHA hagiois kai amômous* cho nên chúng ta mọi người được CHA cho "*hagiois holy*" *thánh thiện và kai*" *amômous immaculate*" *tinh trong theo Tinh Thương CHA ban.*

[Xin đọc *hagiois kai amômous* theo Anh Pháp là *holy and immaculate, sanctifiés & immaculés, Latinh là sancti et immaculati*, tiếng Hán là *thánh thiện và vô nhiễm*, tiếng ta là *thánh thiện và tinh trong.*] Lời Chúa xác nhận **CHA TRỜI thương ban ơn cho ông bà anh chị và tôi được holy and immaculate.** [Xin xem **CHA TRỜI THƯƠNG CHO MARIA IMMACULATA TINH TRONG ---VÀ CHA TRỜI CŨNG THƯƠNG CHO CHÚNG TA TẤT CẢ ĐƯỢC IMMACULATE TINH TRONG NHƯ VẬY. AMEN** [http://www.congqiaovietnam.net/upload/article/f\\_1385890237.pdf](http://www.congqiaovietnam.net/upload/article/f_1385890237.pdf)

Và để được như vậy thì CHA TRỜI ban ơn cho Maria đi trước chúng ta một bước để hồn Đức Nữ, xác Đức Nữ được *sancta et immaculata, thánh thiện và tinh trong* từ khi được CHA cho thụ thai làm người; để Maria xứng đáng mang đến cho chúng ta Chúa GiêSu bằng xương thịt ban Mình và Máu Thánh cho chúng ta được *holy and immaculate* để thoát khỏi sự chết. Maria được CHA cho làm *Mẹ Chúa Kitô, Mẹ GiêSu Chúa Trời, Mẹ Hội Thánh* vì Maria thông ơn Thiên Chúa cho ta.

**ĐIỀN TÍCH VIRGO /PARTHENOS.** Nhiều chữ nếu hiểu theo nghĩa điển tích hay so sánh ... [historical or symbolic meaning] thì diễn tả được ý nghĩa khó nói đầy đủ hơn. Vd người Việt ta hiện ngang xưng là *Con Rồng Cháu Tiên* nhờ *Cha Rồng và Mẹ Tiên đẻ ra trăm trứng nở ra trăm con.* Ý nghĩa

*Rồng Tiên* quá hay và chẳng mơ hồ song ai ai cũng đồng ý là chi được hiểu theo nghĩa điển tích. Chữ **VIRGO** xin cũng hiểu theo nghĩa điển tích như thế. Ta ca ngợi **Maria là Virgo.** Virgo là tên cái kênh dài cả mấy chục cây số đã được xây hơn 2000 năm để dẫn nước trong sạch từ mạch trên núi nuôi dân Roma, đôi đoạn cái kênh này cao hơn mặt đất cả mấy chục thước để tránh bị nhiễm nước dơ của giòng sông vẫn đục. Nhiều giáo hoàng đã tu sửa kênh song mãi cho đến thời ĐTC Clemente XIII thì mới thật sự xong. Người Roma nhìn cái kênh dẫn nước Virgo sừng sững thì liên tưởng đến cái **Cầu Maria Virgo CHA TRỜI ban làm máng thông Ơn Cứu Chuộc** khi sanh ra Chúa GiêSu KITô cho chúng ta. Ngôn ngữ loài người không đủ sức diễn tả nên tuy Maria không là *cái kênh* song gọi quấy quá là *cái cầu, cái máng* thì ai ai cũng hiểu được...



Cả mấy ngàn năm trước đó, danh *parthenos* [Hy Lạp] *virgo* [Latinh] đã có nghĩa chính là *thần nữ, con gái của bậc thần linh* theo điển tích huyền thoại Hy Lạp xa xưa. [Athena thủ phủ nước Hy Lạp được đặt tên theo *thần nữ [parthenos/ virgo]* tên *Athena con gái* của thượng thần Zeus; lại có *mỹ nữ thần nữ như Diana v.v..* Cũng vì thế *Virgo* được Roma thần thiêng hóa thành *Cái Cầu Linh Thiêng Chuyển Nước Nuôi Dân.* Chữ *Virgo* sau đó được nới rộng để chỉ các cô *con gái cũng còn bé bỏng trong như nay người ta gọi con gái rượu mình là angel thiên thần* [tuy nó chẳng là thần]. Nghĩa rất xa của *Virgo* mới là *chưa kết hôn* [nói rõ là còn *đồng thân* hay *đồng trinh xác thân*, hay còn xử nữ : *đồng* trẻ em –*thân*/thân xác].

[Parthenos <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aentry%3Dparqe%2Fnos> Virgo, xem <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dvirgo>]



Mấy trăm năm trước Chúa Giáng Sinh - Kinh Thánh Cựu Ước đã được dịch sang tiếng Hy Lạp (bản LXX 70) thì có người đã cho rằng trong câu *Tiên Tri Isaia 7:14* "*Này đây một **almah/ parthenos /virgo** sẽ sanh Con*" chữ '*almah*' (Do Thái) chỉ là *một cô gái đến tuổi cập kê* mà dịch ra chữ *parthenos* thì quá đáng song đến khi người Hy Lạp được nghe chữ *parthenos* trong Lời Chúa Matthêu 1:23 và cùng chữ *parthenos* trong câu LuCa 1:28 thì hiểu rõ **parthenos/ virgo Maria** được tôn thành *thần nữ-con gái Chúa Trời* vì luôn được Chúa sủng ái ban đầy ơn phúc, được chúc phúc hơn bất cứ người nữ trên trần thế này. Ca ngợi Đức Mẹ là **Virgo** -người **Con Gái cưng nhất của CHA TRỜI** - là bông hoa sen thơm ngát xinh tươi giữa đầm sinh bùn hôi tanh nghĩ chẳng quá đáng đâu. *Parthenos* không còn là huyền thoại mà là hiện thực. Vì thế nếu đọc câu **Sancta Virgo virginum** là **Rất Thánh Nữ đồng trinh trên hết các kẻ đồng trinh (!?)** thì ý nghĩa mơ hồ nếu ta vô tình hiểu chữ *Virgo* theo nghĩa *đồng trinh* rồi theo tiềm thức suy nghĩ thiếu sót rằng Đức Nữ chỉ *đồng trinh về thân xác* mà quên rằng **Đức Mẹ hồn và xác hằng tinh trong**. Trời cho ta cái đầu đủ khả năng suy xét. Xin hỏi có cái *thuốc đồng trinh* để đo màng trinh xử nữ theo mức hơn kém chăng? *Xin ý kiến ông bà anh chị*. Khi Hội Thánh dùng nghĩa điển tích hay so sánh ví dụ gọi *Chúa Giêsu là Con Chiên, Đức Mẹ là Virgo...* xin đừng hiểu theo nghĩa đen. Tôi mạn phép dịch **Virgo** theo nghĩa điển tích tuy hơi lủng củng rằng **Sancta Virgo virginum** Rất Thánh Nữ **parthenos/virgo Maria** con gái Chúa Trời được Chúa chúc phúc thương yêu **nhất** hơn bất cứ mọi thánh được chúc phúc thương yêu, hay: **Sancta Virgo virginum** Rất Thánh Nữ được Chúa cho Tinh Trong trên hết mọi thánh tinh trong vì được Chúa cho làm Virgo làm cầu làm máng thông ơn Ôn Cứu Chuộc!



**Mater immaculata Đức Mẹ hồn xác hằng tinh trong**

[chữ Nôm] 衍 媯 魂 確 恆 晶 晶

để mà – theo Ephêso 1:4, **chúng ta** (ÔB ACE trong đó) **được CHA cho thánh thiện và tinh trong**.

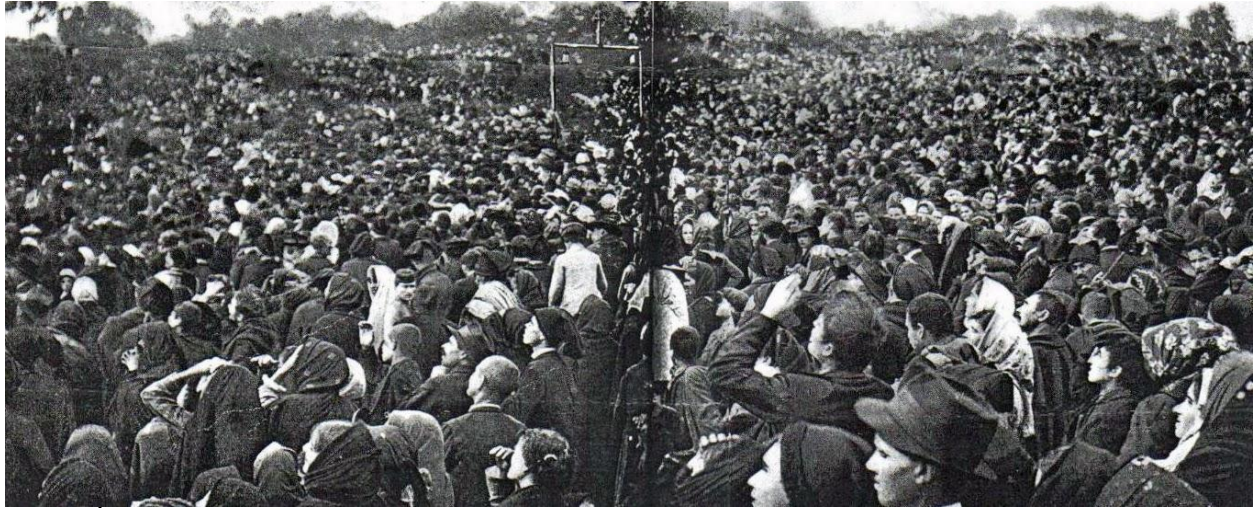
**Tinh** 晶 là tô luyện cho ra *tinh tuyền, tinh trong, tinh khiết* cho nên được sáng láng ra. Các cụ Việt Nam mình trước khi theo cha Đắc Lộ dùng con chữ abc làm ký hiệu thì sáng tạo ra chữ *tinh trong* để vừa viết chữ vừa định nghĩa: một *mặt trời* (日 nhật) đã sáng song 3 *mặt trời* cộng lại mà ra TINH 晶 thì sáng +sáng + sáng= sáng lắm. Đây là chữ Việt thời xưa chớ không là chữ Tàu. Các cụ không dùng chữ *tinh* 星 sẵn có (*tinh tú ngôi sao*) mà vẽ ra 3 mặt trời. Cả tí mặt trời không xứng để so với Ba Ngôi song ít ra "*TINH3 mặt trời*" diễn tả được (theo nghĩa so sánh) ý niệm **Chúa là Chúa Trời Ba Ngôi Hằng Sống của hôm qua hôm nay và ngày mai**. Ba Ngôi luôn **Dominus Tecum** ở với, ở cùng Bà **Virgo Maria** cho nên Bà được **kecharitōmenē gratia plena** đầy ơn phúc. Bà **Maria, VIRGO, Con Gái CHA**, như tấm gương phản chiếu lại Ánh Sáng Chói Chan Đầy Ôn Cứu Độ Của Chúa Trời Ba Ngôi Hằng Sống.

**Trong** 滄 - Các cụ ghép chữ **Trung** + **Lơng** ra **Trong**: *trong suốt, trong veo...* song viết thêm *thủy* 彳 chỉ *giòng nước chảy mãi theo thời gian song chẳng làm Bà bị vẩn đục*. (theo nghĩa so sánh) Chúng ta sẽ được *tinh trong* như đám bông sen. Bông sen Maria đi trước chúng ta vì đã được CHA cho tinh trong tươi mát nở rộ lên

giữa bãi chúng sinh tội lỗi sinh lây song gần bùn mà chẳng hôi tanh mùi bùn để mà Bà sanh ra được Con Tinh Trong cứu vớt nhân loại.



[ Xin xem **CHA TRỜI THƯƠNG CHO MARIA IMMACULATA TINH TRONG ---VÀ CHA TRỜI CŨNG THƯƠNG CHO CHÚNG TA TẤT CẢ ĐƯỢC IMMACULATE TINH TRONG NHƯ VẬY. AMEN**  
[http://www.congiaovietnam.net/upload/article/f\\_1385890237.pdf](http://www.congiaovietnam.net/upload/article/f_1385890237.pdf)



CHA TRỜI yêu mến MARIA, Lời Chúa trong Tin Mừng là bằng cứ chẳng thể chối được. Giêsu là con nên cũng yêu mến Mẹ mình. Xin tạ ơn CHA TRỜI tạo ra cho loài người *một Parthenos Virgo Maria kỳ diệu lạ lùng*. Để cho ta hiểu **MARIA TINH TRONG SÁNG LÁNG** hơn cả mặt trời ngày 13 October 1917 khi



Chúa cho Maria hiện ra tại Fatima thì cũng cho mặt trời rúng động trước mặt hàng ngàn người sùng sốt nhìn lên

<http://www.fatimamovement.com/i-miracle-of-fatima.php>]. Và ngày 13 Th Sáu 2008 tại Lavang, Chúa đã cho **MARIA TINH TRONG** lộ ra một phần gương mặt của Bà, át đi cả ánh sáng của mặt trời tạo ra hiện tượng lạ thường khó diễn tả. Hôm ấy giữa lễ đang khi giảng thì mọi người mừng rỡ ngược mặt nhìn lên 'hào quang mặt trời' lạ lùng; cả Đức ĐHY Petro Parolin (đại diện ĐTC Benedicto và nay là Quốc Vụ Khanh Tòa Thánh) và Đức TGM Huế cũng đứng đấy. Cha Minh Anh (TGP Huế) xác nhận với tôi rằng Ngài cũng có mặt và gởi tôi nhiều hình ảnh để có thể viết về sự lạ này đây đủ hơn. Xin xem <http://vietcatholic.org/News/Html/55915.htm> & [https://www.youtube.com/watch?v=qdwd\\_i1fyjk](https://www.youtube.com/watch?v=qdwd_i1fyjk)

Đọc tiếp Kinh Cầu:

**Mater amabilis, Khả ái giả mẫu**  
 Đức Mẹ rất đáng yêu mến.

**Mater admirabilis Khả kỳ giả mẫu**  
 Đức Mẹ cực mẫu cực nhiệm.

**Mater boni Consilii, Thiện dụ chi mẫu**  
 Đức Mẹ chỉ bảo đường lành. (ĐGH Lêo XIII - 1903)

**Mater Creatoris, Tạo vạn vật chi mẫu**  
 Đức Mẹ sinh Chúa tạo thiên lập địa.

**Mater Salvatoris, Cứu Thế chi mẫu**  
 Đức Mẹ sinh Chúa Cứu Thế.

Thưa: **ORA PRO NOBIS** *Câu cho chúng con*

<b>Virgo prudentissima</b>	Cực trí giả trinh nữ	Đức Nữ cực khôn cực ngoan.
<b>Virgo veneranda</b>	Khả kính giả trinh nữ	Đức Nữ rất đáng kính chuộng.
<b>Virgo praedicanda</b>	Khả tụng giả trinh nữ	Đức Nữ rất đáng ngợi khen.
<b>Virgo potens,</b>	Đại năng giả trinh nữ	Đức Nữ có tài có phép.
<b>Virgo clemens,</b>	Khoan nhân giả trinh nữ	Đức Nữ có lòng khoan nhân.
<b>Virgo fidelis,</b>	Đại trung giả trinh nữ	Đức Nữ trung tín thật thà.
<b>Speculum iustitiae,</b>	Nghĩa đức chi kính	Đức Bà là gương nhân đức.
<b>Sedes sapientiae,</b>	Thượng trí chi tọa	Đức Bà là Toà Đấng khôn ngoan.

[Mẹ Giáo Hội cho ta ca ngợi các danh hiệu này song danh Đức Nữ hay Đức Bà được các cụ ta thêm vào bởi nếu dịch theo từng chữ của nguyên bản Latinh Anh Pháp và Trung Hoa thì rất cộc lốc và lủng củng. Thời cha Đắc Lộ ta gọi Maria là Đức Mẹ, hay là Đức Nữ hay Đức Chúa Bà, Đức Bà và ta xưng chúng tôi với nghĩa khiêm cung rằng mình là bậc tội tử. Việt Nam ta cung kính xưng tụng các bậc thân gái anh hào tạo công nghiệp với danh Đức nữ lưu, nữ kiệt. Dân gian thì tăng các vị này dù còn tuổi trẻ lên chức Bà, như Đức Nữ Trưng Vương hay Hai Bà Trưng, bà Triệu Ẩu... kể cả các bà hoàng bà chúa, các vị nữ chân tu lớn tuổi, các vị có danh cũng được gọi là Bà: sư bà, bà sơ, bà bề trên, bà giám đốc, bà thánh Terêsa... .. Bởi thế chúng ta reo lên Bà Maria chính là

### Causa nostrae laetitiae, Thần lạc chi duyên

[Causa duyên cố nostrae của chúng tôi laetitiae niềm vui mừng, Lạc niềm hoan lạc- chi của - duyên duyên cố. Thần : chúng thần dân, chúng tôi. Cách nói của Việt Nam rất hay: các cụ mình không thích dùng danh tự mà chuyển danh tự ra động tự sống động. Trong câu này các cụ mình nói rõ ra chủ tự Đức Bà Maria (bị hiểu ngầm), và biến danh tự niềm hoan lạc ra động tự làm cho chúng con vui mừng. Hay. Bởi thế chúng ta reo lên

### Đức Bà làm cho chúng tôi vui mừng.

#### Câu cho chúng con

Nghe vừa rõ nghĩa vừa êm tai lại vừa..... Việt Nam. Hai câu dịch sau đây cho ví dụ khá lý thú.  
 Salve Regina [nguyên ngữ Kính chào Nữ Vương] song các cụ ta dịch đầy cung kính: Lạy Nữ Vương Mater misericordiae Mẹ của lòng thương xót - Mẹ nhân lành  
 Vita dulcedo đời sống dịu ngọt (là Đấng) làm cho chúng con được sống được vui  
 et spes nostra, salve và hy vọng của chúng con, xin kính chào - được cậy. Thân lạy Mẹ  
 Eia ergo, advocata nostra xin vui nghe vì thế hỡi luật sư của chúng con Lạy Bà là Chúa Bầu chúng con  
 Mỗi tiếng nói có cái hay riêng song đưa ra ví dụ để thấy rằng các cụ nhà mình rất khéo ăn khéo nói, nhất là khi đọc kinh thì giữ ý giữ tứ theo kiểu cách rất là Việt Nam. Xin vui reo tiếp cho nhau các câu sau.

Các danh hiệu sau đều có nghĩa theo điển tích hay so sánh, [historical or symbolic meaning] như chữ VIRGO

<b>Vas spirituale,</b>	Điều thần chi khí	Đức Bà là Đấng trọng thiêng.
<b>Vas honorabile</b>	Khả sùng chi khí	Đức Bà là Đấng đáng tôn trọng.
<b>Vas insigne devotionis</b>	Thánh tình đại khí	Đức Bà là Đấng sốt mẫn lạ lùng.

Thánh Phanxico đã từng xin thành KHÍ 器 cụ [vas (latin), instrument] mang Tình Thương của Chúa. Đức Mẹ đã được Chúa dùng như khí cụ thánh như phương tiện để mang Giêsu bằng xương thịt đến với chúng ta

<b>Rosa mystica,</b>	Huyền nghĩa mân cô	Đức Bà như hoa hương màu nhiệm vậy.
[玫瑰 méi gui là hoa hồng /hương song âm Việt đọc tùy vùng ra mân cô, môi cô, mai cô, mai khô]		
<b>Turris Davidica</b>	Đa Vít địch lâu	Đức Bà như lâu đài Đa-vít vậy.
<b>Turris eburnea</b>	Tượng nha bảo tháp	Đức Bà như tháp ngà báu vậy.



**Domus aurea,  
Foederis arca,**

**Hoàng kim chi điện  
Kết ước chi quỹ**

Đức Bà như Đèn vàng vậy.  
Đức Bà như Hòm Bia Thiên Chúa vậy.



**Lạy Đức Mẹ, các danh hiệu sau  
đây của Mẹ rất cần cho chúng  
con**

**Ianua caeli,  
Thượng thiên chi môn**  
Đức Bà là cửa Thiên Đàng.  
*Cầu cho chúng con*

**Stella matutina,  
Hiển minh chi tinh**  
Đức Bà như sao mai sáng vậy.  
*Cầu cho chúng con*

**Salus infirmorum,  
Bệnh nhân chi thuyên**  
Đức Bà cứu kẻ liệt kẻ khốn.  
*Cầu cho chúng con*

**Refugium peccatorum,  
Tội nhân chi thác**  
Đức Bà bầu chữa kẻ có tội.  
*Cầu cho chúng con*

**Consolatrix afflictorum,  
Ưu khổ chi uỷ**  
Đức Bà yên ủi kẻ âu lo.  
*Cầu cho chúng con*

**Auxilium Christianorum,**

**Tiền giáo chi hựu**

Đức Bà phù hộ các giáo hữu. *Cầu cho chúng con*

**Regina Angelorum,  
Regina Patriarcharum,  
Regina Prophetarum,  
Regina Apostolorum,**

**Thiên thần chi hậu  
Thánh tổ chi hậu  
Tiên tri chi hậu  
Tông đồ chi hậu**

**Nữ Vương các Thánh Thiên Thần.  
Nữ Vương các Thánh Tổ Tông.  
Nữ Vương các Thánh Tiên tri.  
Nữ Vương các Thánh Tông đồ.**

Lễ tuyên  
dương  
117  
thánh  
Tử Đạo  
VN-  
Roma  
19Th.6  
1988



**Regina Martyrum, ora pro nobis**

**Vị nghĩa xả mệnh giả chi hậu - vị thần đẳng cầu**

**Nữ Vương các Thánh Tử vì Đạo. - Cầu cho chúng con**

**Nữ Vương các Thánh Tử vì Đạo nước Việt Nam. –**

**Cầu cho chúng con**

Xin nghe mấy lời Chủ Chăn Giáo Hoàng *thánh* Gioan Phaolô II tâm tình với người Việt chúng ta ngày ngài tuyên dương 117 thánh tử đạo nước Việt:

" Cha (Gioan Phaolô II) chào anh chị em Việt Nam thân mến. Cha cầu chúc anh chị em can đảm như tổ tiên anh chị em. Cha luôn luôn mang anh chị em trong trái tim và Cha cầu nguyện cho anh chị em từng ngày.

Cha biết rằng anh chị em giữ mãi trong tâm hồn lòng trung thành sâu xa đối với quê hương Việt Nam của anh chị em, với dân tộc của anh chị em, với nền văn hóa của anh chị em. Anh chị em có thể tin tưởng vào sự trợ giúp của các Thánh tiên bối để phát triển đời sống Kitô mà các ngài đã nêu lên những tấm gương quảng đại và trong sáng. Đến lần anh chị em, anh chị em cũng phải là những viên đá sống động trong tòa nhà của Giáo Hội. Hãy đào sâu cuộc sống hiệp nhất với Chúa Kitô qua việc cầu nguyện. Hãy sống lòng tôn sùng Thánh Thể một cách sâu đậm. Hãy chạy đến nương nhờ sự trung gian hiền mẫu của Mẹ Maria, như trong thời kỳ cấm đạo, các tín hữu đã múc lấy nguồn năng lực để có thể trung kiên qua việc lân hạt Mân Côi. Hãy đào sâu sứ điệp Phúc Âm, để biết làm chứng về Đức Tin của anh chị em. Hãy luôn khám phá vẻ đẹp của hồng ân Thiên Chúa trong bí tích Hòa giải. Hãy biết thứ tha như bao vị Tử Đạo đã làm gương đáng khâm phục. Hãy phát triển nơi anh chị em ơn phép Rửa tội. Anh chị em hãy giúp cho con cái anh chị em sống trọn vẹn ơn làm con Thiên Chúa.... [ trọn bài giảng xin xem

**BÀI GIẢNG CỦA ĐTC GIOAN PHAOLÔ II NGÀY TUYÊN PHONG CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM 19.6.1988**

*Dịch giả: Cố Lm Trần Cao Tường, <http://www.dunglac.org/index.php?m=module3&v=chapter&ib=151&ict=1840>*

**Danh Sách 117 Thánh Tử Đạo Việt Nam <http://thanhtramchuaqiesu.org/ThanhTam/CTTDVN.htm>**

Mạng lưới đã đóng sau khi cha Tường mất.

**Regina Confessorum,** Chuyên vụ tu đạo giả chi hậu  
**Nữ Vương các thánh hiền tu.**

**Regina Virginum,** Chư đồng thân chi hậu  
**Nữ Vương các thánh đồng trinh.**

**Regina Sanctorum omnium,** Chúng thánh nhân chi hậu  
**Nữ Vương các Thánh Nam cùng các Thánh Nữ. Cầu cho chúng con**

[Mọi công dân vinh hiển của Nước Trời đều là **các thánh nam cùng các thánh nữ đang sống cùng Chúa** (việc được Hội Thánh tuyển chọn để tuyên dương công đức không quan trọng); song thời xưa ta phân loại các thánh: tiên tri, thánh sử, tử đạo, đồng trinh ...và *hiển tu confessors of Faith* là các thánh nam tuy không tử đạo song cả đời nêu gương tuyên xưng Đức Tin. Vd Thánh Hieronymô là *linh mục hiển tu và tiến sĩ Hội Thánh*. Thánh Gioan Phaolo, *giáo hoàng hiển tu.v.v..* song nay có thể gộp chung là các **hiển thánh** nam và nữ]



**Regina sine labe originali concepta,** (ĐGH Pio IX thêm1854)  
Thủy thai vô nhiễm nguyên tội chi hậu  
**Nữ Vương chẳng hề mắc tội tổ tông.**  
**Cầu cho chúng con**

**Regina in caelum assumpta,** (ĐGH Pio XII thêm1950),  
Mông triều thăng thiên chi hậu  
**Nữ Vương linh hồn và xác lên trời.**  
**Cầu cho chúng con**

**Regina Sanctissimi Rosarii,** (Leo XIII 1883).  
Chí thánh mân côi chi hậu  
**Nữ Vương truyền phép Rất Thánh Mân-Côi.**  
**Cầu cho chúng con**

**Regina familiae,** [ĐTC Gioan Phaolo II thêm - 2005]  
Gia đình chi hậu  
**Nữ Vương gia đình chúng con**  
**Cầu cho chúng con**

(Lễ Thánh Gia Thất 1995- ĐTC Gioan Phaolo II đã truyền ta ca ngợi Đức Mẹ là Mẹ Hội Thánh (1980) lại ban thêm danh hiệu cần thiết này để xin Đức Mẹ làm **Nữ Vương sống trong gia đình chúng con**. Xin Đức Mẹ cùng với thánh cả GiuSe cùng sống với từng gia đình, cùng chia

sẻ vui buồn với chúng ta. ĐTC dùng **familia** ở số ít để ta hiểu là *từng* gia đình của *từng* ông bà anh chị) [ xem <http://rorate-caeli.blogspot.com/2006/10/ecclesia-dei-recent-changes-in-litany.html>

**Regina pacis,** An hoà chi hậu (hay Nữ Vương phổ giáng hòa bình)  
**Nữ Vương ban sự bằng yên.**  
**Lạy Đức Mẹ MARIA FATIMA - Thế giới đã xảy ra hai cuộc chiến tương tàn.**  
**Mẹ đã đến Fatima để dạy chúng con biết cầu xin ơn Bình An**  
**Xin Mẹ cầu Chúa thương cho chúng con sống bằng yên.**  
**Cầu cho chúng con**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,**





Thưa: *parce nobis, Domine.*

Trừ miễn thể tội Thiên Chúa Cao Dương giả

Thưa: Chúa xá tội thần đảng

Chúa Giêsu Chuộc Tội Cứu Thế.

Thưa: **Chúa tha tội chúng con.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,**

Trừ miễn thể tội Thiên Chúa Cao Dương giả

Chúa Giêsu Chuộc Tội Cứu Thế.

Thưa: *exaudi nos, Domine.* Chúa roãn thần đảng

Thưa: **Chúa nhận lời chúng con.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,**

Trừ miễn thể tội Thiên Chúa Cao Dương giả

Chúa Giêsu Chuộc Tội Cứu Thế.

Thưa: *miserere nobis, Domine.* Chúa lân thần đảng

Thưa: **Chúa thương xót chúng con.**

**Ora pro nobis, Sancta Dei Genetrix,**

Lạy Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời

xin cầu cho chúng con.

Thưa: ***Ut digni efficiamur promissionibus Christi.***

Thưa: Đáng chịu lấy những sự Chúa Kitô đã hứa.

**ĐỨC MẸ XIN CHÚNG TA KHI XIN ĐỨC MẸ  
CẦU BẦU CHO MÌNH  
THÌ CŨNG CẦU CHO NHAU**

Xin đọc thêm **Kinh Fatima** chính Đức Mẹ ban ngày **July 13, 1917** qua Ba Em Bé Fatima. Đức Nữ Fatima xin chúng ta mở rộng lòng mà cầu cho cả những anh chị em ta chưa hề gặp. Họ chưa biết kinh **Fatima** hoặc quên hay chưa kịp đọc song lại cần Ôn Chúa thứ tha hơn ai hết. Đức Mẹ cũng xin ta đọc **Lời kinh Fatima** này, ít nhất sau mỗi chuỗi 10 kinh khi lần hạt:



**Lạy Chúa Giêsu,  
xin tha tội cho chúng con!  
Xin cứu chúng con khỏi sa hỏa ngục,  
xin đưa các linh hồn lên Thiên đàng,  
nhất là những linh hồn  
cần đến lòng Chúa Thương Xót hơn !**

**O Lord Jesus, forgive us our sins,  
save us from the fires of hell;  
and lead all souls to Heaven,**

**especially those in most**

**need of Thy Mercy.**

**XIN CHÚA THA TỘI CHÚNG CON VÀ CHO CHÚNG CON  
TẤT CẢ CÙNG HƯỞNG PHÚC TRỜI**



Xin đọc thêm **Kinh Kính Mừng** cầu xin Ôn Yên Ủi cho mọi người đang khổn khó, đau yếu và hồng chết. Đức Mẹ dạy ta đừng ích kỷ chỉ lo sao cho riêng mình được lên thiên đàng mà phải cầu cho mình và cho nhau. Nghe nói Thánh Gioan Phaolo thích đọc kinh **Lạy Nữ Vương** để kết thúc **Kinh Cầu Đức Mẹ** song Ngài không buộc nên ta có thể trong tinh lặng nguyện cầu theo tâm tư mình.

### **HÃY CẦU XIN CHÚA CHO CHÚNG TA TẤT CẢ CÙNG HƯỞNG PHÚC TRỜI**

Lời Nguyện: Chúng con lạy ơn Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời, chúng con trông cậy Đức Bà là Chúa bầu chúng con, xin cho chúng con biết lòng Đức Mẹ yêu dấu con mọn này, còn ở dưới thế cách xa mặt Mẹ. Đức Chúa Giêsu xưa xuống thế gian chẳng bỏ loài kẻ có tội, lại liều mình chịu nạn chịu chết vì hết cả loài người ta. Đức Mẹ cũng một lòng theo con như vậy.

Mẹ ơi, Mẹ khoan thay nhân thay! Xin chớ trở mặt đi mà chẳng nhìn chúng con. Xin Đức Mẹ thương xem dạy dỗ yên ủi chúng con. Chúng con cậy Mẹ có phép tặc nhiều trên hết Thiên Thần cùng trên hết các Thánh. Chúng con còn ở dưới thế này như kẻ đi biển cả vậy. Đức Mẹ là như ngôi sao chính ngự ở trời bên bắc vậy, xin Đức Mẹ dẫn đàng cho chúng con được theo kéo phải xiêu chìm sa hỏa ngục vô cùng. Chúng con trông cậy Đức Mẹ cho chúng con ngày sau được vào cửa Thiên đàng, xem thấy mặt Đức Chúa Giêsu cùng mặt Đức Mẹ, được hưởng muôn muôn sự phúc gồm hết mọi sự tốt lành chẳng hay hết, chẳng hay cùng. Amen.

#### **Xin người hướng dẫn thêm một bài hát kết thúc**

Câu kết trong Kinh Cầu Chữ (đăng vì lợi ích văn hóa - xin không đọc nữa)

Xướng: **Thiên thần lai báo thánh mẫu Maria**

Thưa: **Nãi nhân Chúa Thánh Thần thụ đựng .**

Tất cả: **Thình chúng đồng đảo khẩn kỳ Thiên Chúa, rĩ Chúa thánh sủng phó ư thần đẳng linh hồn (hay là linh hồn x... mỗ) , tí thần phàm ro thiên thần chi bảo. Rĩ chi Thiên Chúa Tử Giêsu giáng đựng giả, nhân kỳ khổ nạn cập kỳ thập tự thánh giá hạnh đại ư phục sinh chi vinh phúc, riệc vị thị thân đẳng Chúa Kirixitô. Amen. Thiên Chúa hồng hựu vĩnh dữ thần đẳng giai yên. Amen**

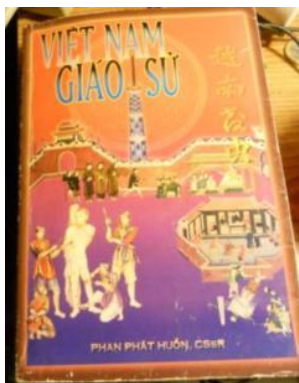
**TAM KẾT.** Đức Mẹ dạy ta đừng ích kỷ chỉ lo sao cho riêng mình được lên thiên đàng mà phải cầu cho mình và cho nhau. Chính chúng ta *tập thể loài người* đang mở rộng cửa hỏa ngục mà rơi vào với tội riêng mình và với tội chung. Ngày ngày bao nhiêu thai nhi bị trục khỏi bụng mẹ? bao nhiêu em bé bị chết đói? bao nhiêu nạn nhân gục chết vì bom đạn. Tuy Satan xúi giục song tất cả mọi sự dữ này đều bởi tay loài người. Đức Thánh Cha Phanxico đang giúp chúng ta xét mình thú tội. Có nhiều tội riêng do giận dữ, ngu si, tham lam, sắc dục... mà còn biết bao **các tội chung** ta đã phạm theo tập thể như đảo lộn Luật Chúa về hôn nhân, xúc phạm nhân quyền, coi thường sinh mạng và bóc lột nhau về kinh tế, gian dối thị trường ...

Đức Mẹ đã đến Lộ Đức, Fatima và nhiều nơi dạy ta đủ ý thức để chính ta phải ăn năn tội và cải thiện đời sống thì Chúa mới tha tội CHÚNG TA và cứu tập thể loài người.

Mừng Lễ Đức Mẹ Mân Côi Th. Mười 2014 [LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)

### CƯỚC CHÚ 1 Thánh Phan Đắc Việt, tử đạo:

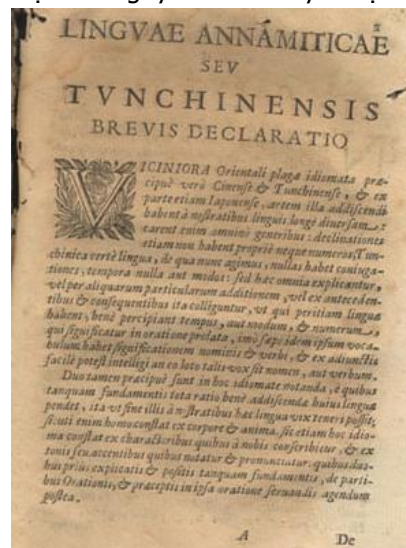
Theo tài liệu của cha Phan Phát Huồn, trong **Việt Nam Giáo Sử** (p. 145-148), **Thánh Phan Đắc Việt** lãnh triều thiên tử đạo. Ngài vốn đậu tiến sĩ song quy y Phật làm hòa thượng trụ trì tại chùa Thành Phao song Chúa Trịnh vời ra làm quan trong triều. Năm 1632 cha Majorica S.J. Dòng Tên (cũng là người lỗi lạc để lại khoảng 48 sách viết bằng chữ Nôm) là cộng sự viên với cha Đắc Lộ ra kinh đô theo lời mời của chúa Trịnh Tráng để tranh luận Đạo với 10 vị hòa thượng lỗi lạc thì một trong 10 vị hòa thượng tiến sĩ ấy là Phan Xi Cô đã được Chúa Giêsu và Chúa Thánh Thần mời gọi làm con CHA TRỜI. Ngài bỏ chùa, từ quan và trở thành một thầy giảng lỗi lạc. Ngoài công việc cầu nguyện và giảng đạo, mỗi ngày ngài ngồi với cha Đắc Lộ ít ra là một giờ để học hỏi, bàn bạc và giúp cha Đắc Lộ soạn ra cuốn **PHÉP GIẢNG TÁM NGÀY** và **Dictionarium Annamiticum**.



Tôi thật lòng kinh ngạc khi đọc hai cuốn này nhất là 30 trang chót cuốn tự điển **Dictionarium Annamiticum** là phần văn phạm tiếng Việt mang tên là **Linguae Annamiticae seu Tunchinensis** được GS Nguyễn Khắc Xuyên dịch sang tiếng Việt Xin xem **NGŨ PHÁP TIẾNG**

**VIỆT CỦA ĐẮC LỘ 1651**  
<http://www.dunglac.org/index.php?m=module3&v=detail&ib=179>

Phần văn phạm này bàn về cách dùng tiếng Việt vd phần xưng hô cho đúng cách là phần khó nhất khi nói tiếng Việt được cha Đắc Lộ giải thích tận nguồn tận gốc. Tại sao Đắc Lộ lại có thể thu góp chữ và viết lại thành hẳn một cuốn tự điển và cuốn văn phạm trong khi ông chỉ mới bắt đầu học tiếng Việt song quá bận rộn hầu như suốt ngày cho việc giảng Đạo và cố vấn linh hướng cho cả mấy ngàn người, chưa kể việc bận nhiều giờ cho các bí tích và chưa nói đến những ngày ông bị giam cầm? Dĩ nhiên ta ca tụng ông là một thiên tài song riêng tôi trộm nghĩ đã có nhiều cộng sự viên Việt giúp ông thực hiện hai tác phẩm này. Khi thấy những người Việt có đầy hiểu biết và khả năng vui sướng nhận ra Lời Chúa thì Đắc Lộ đã khéo dùng chính họ làm người tiếp tay truyền rao Lời Chúa cho nhau với chính tiếng Việt. Người đặc lực nhất, giỏi chữ nghĩa nhất, hiểu biết nhiều nhất chính là thánh **Phan Đắc Việt**. Không ai nhắc đến tên của ngài. Chính ngài trước đây khi quy y đã từ bỏ tên tục khi lấy pháp danh và lại đã muốn được gọi từ nay theo thánh danh **Phan Xi Cô**. Tôi mạo muội lấy **Phan** làm họ vì ngài là con cái thánh Phan Xi Cô Xavier; lấy **Đắc** làm chữ đệm vì là cộng sự viên của Đắc Lộ để đi gặt hái linh hồn và **Việt** làm tên vì là nơi ngài sanh và lãnh triều thiên tử đạo. Thánh nhân đã sáng tác ra **kinh Cảm Tạ Phục Rĩ** (chữ Hán) liền sau kinh này là **Kinh Cầu Đức Mẹ** ta quen gọi là **Kinh Cầu Chữ** do ngài dịch. Dù là



chữ Hán song bản **Kinh Cầu Chữ** là một chứng tích văn hóa đặc biệt. –



**CƯỚC CHÚ 2.** Xin cảm phục và cảm tạ bác Đồng Quang Hường, GX Chúa Ba Ngôi San Jose. Một hôm bác ghé thăm văn phòng, tôi có trình rằng trên internet không đăng **Kinh Cầu Chữ** và tôi chỉ nhớ lờ mờ theo cha tôi dạy. Bác liền đọc vanh vách cho tôi chép, lại còn cho người cháu đánh máy và email cho tôi để có thể viết bài này. Nay đã 97 tuổi song bác đi lễ hàng ngày, bác còn khỏe mạnh lắm nhất là trí nhớ về kinh bốn và chữ Hán còn dồi dào xuất sắc ngoài sức tưởng tượng của tôi. Xin Chúa và Đức Mẹ luôn ban ơn che chở cho bác. Nguyễn Công Bình